

2R.4s: EL PLAN DE LECCIÓN

Título	Los idiomas en Nuevo México: la pérdida y la preservación
Asignatura	Leer
Nivel	6-12
Duración	60 minutos
Propósito	Después de localizar y identificar las imágenes de texto escrito en el fresco, estudiantes aprenden la historia de idiomas en Nuevo México y como relacionan a la pérdida y la preservación.
Preguntas guía	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cuáles idiomas están representados en el fresco? 2. ¿Cuáles actitudes sobre idioma representa el fresco? 3. ¿Qué es la historia de los idiomas en Nuevo México? 4. ¿Cómo el fresco trata de responder a la pérdida y la preservación de idiomas?
Valores	El lenguaje, la preservación cultural, la complejidad
Materiales & Recursos	Tour virtual del fresco; la guía de imágenes, imágenes NW1, NE11, y SE13; el poema “El Idioma Español” de Jesús María Hilario Alarid
Actividades	<ol style="list-style-type: none"> 1. Guíe a los estudiantes en un tour virtual del fresco. 2. Los estudiantes deben identificar ejemplos de idiomas en el fresco. 3. Mientras ven el fresco, los estudiantes buscaran las imágenes “Protección Language Property Religion” (NW1), “Gramática de la Lengua Castellana 1492” (NE11) y la bandera “Language from New Mexican Pueblos” (SE13). 4. Cuando los estudiantes las hayan identificado, enseñe la historia de idiomas en Nuevo México en relación con idiomas indígenas, el español y el inglés (considere los movimientos English-Only). Hay una lista de fuentes recomendadas para I@s maestr@s. Piense en el lenguaje “correcto”/”incorrecto, el privilegio y el prestigio de idiomas o dialectos y el movimiento “English Only”. Como una clase, discuta: ¿Qué son actitudes lingüísticas o actitudes sobre idiomas? ¿Puedes pensar en un ejemplo en lo que hemos aprendido?

-
5. En grupos de cuatro, estudiantes leen "El Idioma Español" de Jesús María Hilario Alarid. Cada grupo debe comparar y contrastar el poema con las tres imágenes del fresco y responder a las preguntas guía.
 6. Como una clase, pida a los estudiantes que compartan sus ideas de las discusiones. Escríbelas en la pizarra.
 7. Divida a los estudiantes en grupos nuevos de cuatro. Cada grupo debe crear un gráfico para cada imagen del fresco: "Protección Language Property Religion", "Gramática de la Lengua Castellana 1492" y "Language from New Mexican Pueblos". El gráfico debe incluir las respuestas a las siguientes preguntas: ¿Qué es la idea principal o la ideología principal? ¿Cómo refleja la historia de idioma en Nuevo México? ¿Cómo refleja una respuesta a la pérdida y la preservación de idiomas?
 8. Los estudiantes intercambian los gráficos y leen las respuestas de los otros grupos. Después, como una clase, discuta cada pregunta.

Evaluación

[Compartir los resultados del plan con el NHCC](#); evaluación formativa y sumativa (e.g. [Edutopia](#); [CRLT](#)); las herramientas de las evaluaciones del estado.

Lista de fuentes

Beaudrie, Sara M.; Cynthia Ducar.; and Kim Potowski. "Heritage Language Teaching in the United States: An Introduction." *Heritage language teaching : research and practice*. McGraw-Hill Education Create, 2014, pp. 13-24.

Bills, Garland, and Neddy Vigil. "Chapter 2: New Mexican Spanish, Myths and Realities." *The Spanish language of New Mexico and southern Colorado : a linguistic atlas*. Albuquerque: University of New Mexico, 2008, pp. 11-20.

Bills, Garland, and Neddy Vigil. "Chapter 4: The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado." *The Spanish language of New Mexico and southern Colorado : a linguistic atlas*. Albuquerque: University of New Mexico, 2008, pp. 29-47.

Fernández-Gibert, Arturo. "Ideologías lingüísticas en el Nuevo México territorial: Lengua nacional vs. lengua ancestral, 1880–1912. (Spanish)." *Spanish in Context* 7 (1), 2010, pp. 46-77.

Gonzales-Berry, Erlinda. Which Language Will Our Children Speak? The Spanish language and public education policy in New Mexico, 1890-1930. In *The contested homeland : a Chicano history of New Mexico*, ed. David Maciel and Erlinda Gonzales-Berry, 169-89. 1st ed. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2000.

Huaman, E. S., Martin, N. D., & Chosa, C. T. "Stay with Your Words": Indigenous Youth, Local Policy, and the Work of Language Fortification. *Education Policy Analysis Archives*, 24(52), 2016.

Hudson, Alan, Eduardo Hernández Chávez, and Garland D. Bills. The Many Faces of Language Maintenance: Spanish Language Claiming in Five Southwestern States. In *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. Carmen Silva-Corvalán, 165-183. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1995.

Lucero, Aurora. "Defense de nuestro idioma." *La Voz del Pueblo*, No. 4, 25 de Febrero de 1911, p. 1.



MacGregor-Mendoza, Patricia. "Aqui No Se Habla Espanol: Stories of Linguistic Repression in Southwest Schools." *Bilingual Research Journal* 24 (4), 2000, 355-67.

Martinez, Rebecca Blum. (Languages and Tribal Sovereignty: Whose Language Is It Anyway? *Theory Into Practice*, 39(4), 211, 2000.

McCarty, T. L., Nicholas, S. E., & Wyman, L. T. 50(0) Years out and Counting: Native American Language Education and the Four Rs. *International Multilingual Research Journal*, 9(4), 2015, pp. 227–252.

Meléndez, A. *Spanish-Language Newspapers in New Mexico, 1834-1958*. Tucson Ariz.: University of Arizona Press, 2005.

Native Land Digital. <https://native-land.ca>

Romero-Little, E., & Blum-Martinez, R. In Retrospect, Revitalizing the Cochiti Language — A Proposal for Community Re-engagement in Collective Spirit and Mutual Respect. *Journal of American Indian Education*, 51(3), 2012, pp. 95-103. Retrieved August 11, 2020, from www.jstor.org/stable/43608640

Sanz-Sánchez, Israel. "Como Dicen Los Americanos: Spanish in Contact with English in Territorial and Early Statehood NewMexico." *Spanish in Context* 11 (2), 2014, pp. 221–42.

Vigil, Neddy. 1995. *Mapa del corazón*. Albuquerque, NM: Produced for the University of New Mexico's Office of Research Administration by KNME TV-5. Open WorldCat.

Villa, Daniel. The sanitizing of U.S. Spanish in Academia. *Foreign Language Annals* 35, 2002, pp. 222–230.

**Un pasaje de
El Idioma Español
Escrito por Jesús María Hilario Alarid
(El Independiente, Las Vegas, New Mexico 1905)**

Hermoso idioma español
¿Qué te quieran proscribir?
Yo creo que no hay razón
Que tú dejes de existir.

El idioma castellano
Fue orijinado en Castilla
Creencia que da al mejicano
Su gramática hoy en día
Pero quieren a porfía
Que quede un idioma muerto
No se declaran de cierto
Pero lo quieren quitar
Siendo un idioma tan lento
Y tan dulce para hablar.

Afirmo yo que el inglés
Como idioma nacional
No es de sumo intereés
Que lo aprendamos hablar
Pues se debe de enseñar
Como pariotas amantes
Y no quedar ignorantes
Mas, no por eso dejar
Que el idioma de Cervantes
Se deje de practicar.

Cómo es possible señores
Que un native mejicano
Aprenda un idioma extraño
En las escuelas mayores
Dicen, "Vendrán profesores
Para enseñar el inglés
El alemán y el francés
Y toditas los idiomas"
Se me hace como maromas
Que voltean al revés.

¿Cómo podrá el corazón
Sentir otro idioma vivo?
Un lenguaje sensitivo,
Es muy fácil de entender
Para poder comprender
Lo que se estudia y se aprende
Pero si uno no lo entiende
Lo aprende nomás a leer.

Todavía en la ocación
Existe una mayoría
Que habla el idioma español
Y sostiene su hidalguía
Hablabremos a porfía
Nuestro idioma primitive
Que siempre, siempre esté vivo
Y exista en el corazón
Repito, que no hay razón
El dejar que quede aislado
Brille en la constitución
Del Estado Separado!

Alarid, Jesús María Hilario. "El Idioma Español." *Santa Fe Nativa: A Collection of Nuevomexicano Writing*, edited by Rosalie C. Otero, et al. University of New Mexico Press, 2009, pp. 107-108.